



PARLAMENT EUROPEJSKI

2009 - 2014

Komisja Prawna

2013/0119(COD)

30.9.2013

POPRAWKI 44 - 95

Projekt sprawozdania

Bernhard Rapkay

(PE516.765v01-00)

Promowanie swobodnego przepływu obywateli i przedsiębiorstw poprzez uproszczenie przyjmowania określonych dokumentów urzędowych w Unii Europejskiej

Wniosek dotyczący rozporządzenia

(COM(2013)0228 – C7-0111/2013 – 2013/0119(COD))

AM\1004664PL.doc

PE519.782v01-00

PL

Zjednoczona w różnorodności

PL

Poprawka 44
Alexandra Thein

Wniosek dotyczący rozporządzenia
Tytuł

Tekst proponowany przez Komisję

Wniosek dotyczący rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady w sprawie promowania swobodnego przepływu obywateli i przedsiębiorstw poprzez uproszczenie **przyjmowania** określonych dokumentów urzędowych w Unii Europejskiej i zmieniające rozporządzenie (UE) nr 1024/2012

Poprawka

Wniosek dotyczący rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady w sprawie promowania swobodnego przepływu obywateli i przedsiębiorstw poprzez uproszczenie **stosowania** określonych dokumentów urzędowych w Unii Europejskiej i zmieniające rozporządzenie (UE) nr 1024/2012

(Niniejsza poprawka odnosi się do całego tekstu; jej przyjęcie wiąże się z koniecznością wprowadzenia zmian w całym dokumencie.)

Or. de

Poprawka 45
Sebastian Valentin Bodu

Wniosek dotyczący rozporządzenia
Motyw 4

Tekst proponowany przez Komisję

(4) Kwestię **uwierzytelniania** dokumentów urzędowych w kontaktach między państwami członkowskimi regulują różne międzynarodowe konwencje i umowy. Wspomniane konwencje i umowy zawarto przed ustanowieniem współpracy sądowej na szczeblu unijnym oraz przed przyjęciem sektorowych przepisów unijnego prawa, które regulują kwestię transgranicznego przyjmowania określonych dokumentów urzędowych. Wymogi nakładane tymi przepisami mogą być obciążające dla obywateli i spółek lub innych

Poprawka

(4) Kwestię **weryfikacji prawdziwości** dokumentów urzędowych w kontaktach między państwami członkowskimi regulują różne międzynarodowe konwencje i umowy. Wspomniane konwencje i umowy zawarto przed ustanowieniem współpracy sądowej na szczeblu unijnym oraz przed przyjęciem sektorowych przepisów unijnego prawa, które regulują kwestię transgranicznego przyjmowania określonych dokumentów urzędowych. Wymogi nakładane tymi przepisami mogą być obciążające dla obywateli i spółek lub

przedsiębiorstw oraz nie zapewniają zadowalających rozwiązań ułatwiających przyjmowanie dokumentów urzędowych w kontaktach między państwami członkowskimi.

innych przedsiębiorstw oraz nie zapewniają zadowalających rozwiązań ułatwiających przyjmowanie dokumentów urzędowych w kontaktach między państwami członkowskimi.

Or. en

Uzasadnienie

Nie może być mowy o uznawaniu treści dokumentów urzędowych wydawanych przez organy innego państwa członkowskiego. Ponadto w 23 państwach członkowskich procedura uwierzytelnienia notarialnego jest szczególną i złożoną procedurą przewidzianą prawem, która wiąże się ze sprawdzeniem treści pod kątem zgodności z prawem, odpowiedzialnością notariusza i nadaniem dokumentowi określonej wartości dowodowej. Należy unikać mylenia pojęć.

Poprawka 46
Alexandra Thein

Wniosek dotyczący rozporządzenia
Motyw 5

Tekst proponowany przez Komisję

(5) Zakres niniejszego rozporządzenia powinien obejmować **dokumenty urzędowe sporządzone przez organy państw członkowskich i posiadające formalną wartość dowodową w odniesieniu do narodzin, zgonu, imienia i nazwiska, związku małżeńskiego lub zarejestrowanego związku partnerskiego, pochodzenia dziecka, adopcji, miejsca pobytu, obywatelstwa, narodowości, nieruchomości, statusu prawnego i reprezentacji spółki lub innego przedsiębiorstwa, praw własności intelektualnej i braku wpisu w rejestrze karnym**. Uproszczenie przyjmowania tych kategorii dokumentów urzędowych w kontaktach między państwami członkowskimi powinno przynieść wymierne korzyści obywatelom Unii oraz spółkom lub innym przedsiębiorstwom UE. Ze względu na ich odmienny charakter

Poprawka

(5) Zakres niniejszego rozporządzenia powinien obejmować **wyciągi z rejestrów stanu cywilnego (akty urodzenia, akty zgonu, akty małżeństwa i zawarcia związku partnerskiego itp.), a także wyciągi z niektórych innych rejestrów publicznych, takich jak w szczególności rejestr meldunkowy, rejestr własności intelektualnej oraz rejestr karny**. Uproszczenie przyjmowania tych kategorii dokumentów urzędowych w kontaktach między państwami członkowskimi powinno przynieść wymierne korzyści obywatelom Unii oraz spółkom lub innym przedsiębiorstwom UE. Ze względu na ich odmienny charakter prawny dokumenty sporządzone przez podmioty prywatne powinny być wyłączone z zakresu rozporządzenia. Podobnie dokumenty sporządzone przez organy państw trzecich powinny znaleźć się poza zakresem

prawny dokumenty sporządzone przez podmioty prywatne powinny być wyłączone z zakresu rozporządzenia. Podobnie dokumenty sporządzone przez organy państw trzecich powinny znaleźć się poza zakresem niniejszego rozporządzenia.

niniejszego rozporządzenia.

Or. de

Poprawka 47
Hubert Pirker, Angelika Niebler

Wniosek dotyczący rozporządzenia
Motyw 5

Tekst proponowany przez Komisję

(5) Zakres niniejszego rozporządzenia powinien obejmować dokumenty **urzędowe** sporządzone przez organy **państw członkowskich i posiadające formalną wartość dowodową w odniesieniu do narodzin, zgonu, imienia i nazwiska, związku małżeńskiego lub zarejestrowanego związku partnerskiego, pochodzenia dziecka, adopcji, miejsca pobytu, obywatelstwa, narodowości, nieruchomości, statusu prawnego i reprezentacji spółki lub innego przedsiębiorstwa, praw własności intelektualnej i braku wpisu w rejestrze karnym**. Uproszczenie przyjmowania tych kategorii dokumentów urzędowych w kontaktach między państwami członkowskimi powinno przynieść wymierne korzyści obywatelom Unii oraz spółkom lub innym przedsiębiorstwom UE. Ze względu na ich odmienny charakter prawny dokumenty sporządzone przez podmioty prywatne powinny być wyłączone z zakresu rozporządzenia. Podobnie dokumenty sporządzone przez organy państw trzecich powinny znaleźć się poza zakresem niniejszego

Poprawka

(5) Zakres niniejszego rozporządzenia powinien obejmować **następujące** dokumenty sporządzane przez organy **państwa członkowskiego: wyciągi z rejestrów urodzin, wyciągi z rejestrów zgonów, zaświadczenia o zmianie nazwiska, wyciągi z rejestrów związków małżeńskich i związków partnerskich, zaświadczenia o pochodzeniu, zaświadczenia o przysposobieniu** dziecka, **potwierdzenia zameldowania, poświadczenia** obywatelstwa **unijnego i narodowości, wyciągi z rejestrów przedsiębiorstw, wyciągi z rejestrów własności intelektualnej oraz wyciągi z rejestrów karnych**. Uproszczenie przyjmowania tych kategorii dokumentów urzędowych w kontaktach między państwami członkowskimi powinno przynieść wymierne korzyści obywatelom Unii oraz spółkom lub innym przedsiębiorstwom UE. Ze względu na ich odmienny charakter prawny dokumenty sporządzone przez podmioty prywatne powinny być wyłączone z zakresu rozporządzenia. Podobnie dokumenty sporządzone przez organy państw trzecich powinny znaleźć się poza zakresem

rozporządzenia.

niniejszego rozporządzenia.

Or. de

Poprawka 48
Antonio Masip Hidalgo

Wniosek dotyczący rozporządzenia
Motyw 5

Tekst proponowany przez Komisję

(5) Zakres niniejszego rozporządzenia powinien obejmować **dokumenty urzędowe sporządzone przez organy państw członkowskich i posiadające formalną wartość dowodową w odniesieniu do narodzin, zgonu, imienia i nazwiska, związku małżeńskiego lub zarejestrowanego związku partnerskiego, pochodzenia dziecka, adopcji, miejsca pobytu, obywatelstwa, narodowości, nieruchomości, statusu prawnego i reprezentacji spółki lub innego przedsiębiorstwa, praw własności intelektualnej i braku wpisu w rejestrze karnym**. Uproszczenie przyjmowania tych kategorii dokumentów urzędowych w kontaktach między państwami członkowskimi powinno przynieść wymierne korzyści obywatelom Unii oraz spółkom lub innym przedsiębiorstwom UE. Ze względu na ich odmienny charakter prawny dokumenty sporządzone przez podmioty prywatne powinny być wyłączone z zakresu rozporządzenia. Podobnie dokumenty sporządzone przez organy państw trzecich powinny znaleźć się poza zakresem niniejszego rozporządzenia

Poprawka

(5) Zakres niniejszego rozporządzenia powinien obejmować **wyciągi z rejestrów stanu cywilnego (akty urodzenia, akty zgonu, akty małżeństwa, akty zawarcia zarejestrowanego związku partnerskiego itp.), jak również wyciągi z innych rejestrów publicznych, w szczególności rejestru meldunkowego i rejestrów własności intelektualnej, oraz wyciągi z rejestru karnego**. Uproszczenie przyjmowania tych kategorii dokumentów urzędowych w kontaktach między państwami członkowskimi powinno przynieść wymierne korzyści obywatelom Unii oraz spółkom lub innym przedsiębiorstwom UE. Ze względu na ich odmienny charakter prawny dokumenty sporządzone przez podmioty prywatne powinny być wyłączone z zakresu rozporządzenia. Podobnie dokumenty sporządzone przez organy państw trzecich powinny znaleźć się poza zakresem niniejszego rozporządzenia

Or. fr

Poprawka 49
Sebastian Valentin Bodu

Wniosek dotyczący rozporządzenia
Motyw 5

Tekst proponowany przez Komisję

(5) Zakres niniejszego rozporządzenia powinien obejmować dokumenty urzędowe sporządzone przez organy państw członkowskich i posiadające formalną wartość dowodową w odniesieniu do narodzin, zgonu, imienia i nazwiska, związku małżeńskiego lub zarejestrowanego związku partnerskiego, pochodzenia dziecka, adopcji, miejsca pobytu, obywatelstwa, narodowości, nieruchomości, statusu prawnego i reprezentacji spółki lub innego przedsiębiorstwa, praw własności intelektualnej i braku wpisu w rejestrze karnym. Uproszczenie przyjmowania tych kategorii dokumentów urzędowych w kontaktach między państwami członkowskimi powinno przynieść wymierne korzyści obywatelom Unii oraz spółkom lub innym przedsiębiorstwom UE. Ze względu na ich odmienny charakter prawny dokumenty sporządzone przez podmioty prywatne powinny być wyłączone z zakresu rozporządzenia. Podobnie dokumenty sporządzone przez organy państw trzecich powinny znaleźć się poza zakresem niniejszego rozporządzenia.

Poprawka

(5) Zakres niniejszego rozporządzenia powinien obejmować dokumenty urzędowe sporządzone przez organy państw członkowskich i posiadające formalną wartość dowodową w odniesieniu do narodzin, zgonu, imienia i nazwiska, związku małżeńskiego lub zarejestrowanego związku partnerskiego, pochodzenia dziecka, adopcji, miejsca pobytu, obywatelstwa, narodowości, nieruchomości, statusu prawnego i reprezentacji spółki lub innego przedsiębiorstwa, praw własności intelektualnej i braku wpisu w rejestrze karnym. Uproszczenie przyjmowania tych kategorii dokumentów urzędowych w kontaktach między państwami członkowskimi powinno przynieść wymierne korzyści obywatelom Unii oraz spółkom lub innym przedsiębiorstwom UE. Ze względu na ich odmienny charakter prawny dokumenty sporządzone przez podmioty prywatne powinny być wyłączone z zakresu rozporządzenia. Podobnie dokumenty sporządzone przez organy państw trzecich powinny znaleźć się poza zakresem niniejszego rozporządzenia. **Zakres niniejszego rozporządzenia nie powinien obejmować dokumentów, które zawierają porozumienie między dwiema stronami lub ich większą liczbą.**

Or. en

Uzasadnienie

Niniejsze rozporządzenie powinno ściśle odnosić się wyłącznie do dokumentów urzędowych i wykluczać dokumenty, które są wyrazem porozumienia prywatnego (tj. umowy, akty, umowy spółki itd.), bez względu na to, czy są uwierzytelnione czy poświadczane.

Poprawka 50
Alajos Mészáros

Wniosek dotyczący rozporządzenia
Motyw 6

Tekst proponowany przez Komisję

(6) Celem niniejszego rozporządzenia nie jest zmiana prawa materialnego państw członkowskich dotyczącego **narodzin, zgonu, imienia i nazwiska, związku małżeńskiego, zarejestrowanego związku partnerskiego, pochodzenia dziecka, adopcji, miejsca pobytu, obywatelstwa lub narodowości, nieruchomości**, statusu prawnego **spółki** lub **innego przedsiębiorstwa, praw własności intelektualnej** czy braku wpisu w rejestrze karnym.

Poprawka

(6) Celem niniejszego rozporządzenia nie jest zmiana prawa materialnego państw członkowskich dotyczącego **różnorodnych faktów prawnych** i statusu prawnego **osób fizycznych** lub **prawnych**.

Or. en

Poprawka 51
Alexandra Thein

Wniosek dotyczący rozporządzenia
Motyw 6

Tekst proponowany przez Komisję

(6) Celem niniejszego rozporządzenia nie jest zmiana prawa materialnego państw członkowskich dotyczącego narodzin, zgonu, imienia i nazwiska, związku małżeńskiego, zarejestrowanego związku partnerskiego, pochodzenia dziecka, adopcji, miejsca pobytu, obywatelstwa lub narodowości, **nieruchomości, statusu prawnego spółki lub innego przedsiębiorstwa**, praw własności intelektualnej czy braku wpisu w rejestrze karnym.

Poprawka

(6) Celem niniejszego rozporządzenia nie jest zmiana prawa materialnego państw członkowskich dotyczącego narodzin, zgonu, imienia i nazwiska, związku małżeńskiego, zarejestrowanego związku partnerskiego, pochodzenia dziecka, adopcji, miejsca pobytu, obywatelstwa lub narodowości, praw własności intelektualnej czy braku wpisu w rejestrze karnym.

Poprawka 52
Giuseppe Gargani

Wniosek dotyczący rozporządzenia
Motyw 6

Tekst proponowany przez Komisję

(6) *Celem niniejszego rozporządzenia nie jest zmiana* prawa materialnego państw członkowskich dotyczącego narodzin, zgonu, imienia i nazwiska, związku małżeńskiego, zarejestrowanego związku partnerskiego, pochodzenia dziecka, adopcji, miejsca pobytu, obywatelstwa lub narodowości, nieruchomości, statusu prawnego spółki lub innego przedsiębiorstwa, praw własności intelektualnej czy braku wpisu w rejestrze karnym.

Poprawka

(6) *Niniejsze rozporządzenie nie zmienia* prawa materialnego państw członkowskich dotyczącego narodzin, zgonu, imienia i nazwiska, związku małżeńskiego, zarejestrowanego związku partnerskiego, pochodzenia dziecka, adopcji, miejsca pobytu, obywatelstwa lub narodowości, nieruchomości, statusu prawnego spółki lub innego przedsiębiorstwa, praw własności intelektualnej czy braku wpisu w rejestrze karnym.

Or. it

Poprawka 53
Sebastian Valentin Bodu

Wniosek dotyczący rozporządzenia
Motyw 6

Tekst proponowany przez Komisję

(6) Celem niniejszego rozporządzenia nie jest zmiana prawa materialnego państw członkowskich dotyczącego narodzin, zgonu, imienia i nazwiska, związku małżeńskiego, zarejestrowanego związku partnerskiego, pochodzenia dziecka, adopcji, miejsca pobytu, obywatelstwa lub narodowości, nieruchomości, statusu prawnego spółki lub innego przedsiębiorstwa, praw własności intelektualnej czy braku wpisu w rejestrze

Poprawka

(6) Celem niniejszego rozporządzenia nie jest zmiana prawa materialnego państw członkowskich dotyczącego narodzin, zgonu, imienia i nazwiska, związku małżeńskiego, zarejestrowanego związku partnerskiego, pochodzenia dziecka, adopcji, miejsca pobytu, obywatelstwa lub narodowości, nieruchomości, statusu prawnego spółki lub innego przedsiębiorstwa, praw własności intelektualnej czy braku wpisu w rejestrze

karnym.

karnym. *Należy wykluczyć dokumenty, które zawierają porozumienie między dwiema stronami lub ich większą liczbą.*

Or. en

Uzasadnienie

Niniejsze rozporządzenie powinno ściśle odnosić się wyłącznie do dokumentów urzędowych i wykluczać dokumenty, które są wyrazem porozumienia (tj. umowy, akty, umowy spółki itd.), bez względu na to, czy są uwierzytelnione czy poświadczane.

Poprawka 54 Sajjad Karim

Wniosek dotyczący rozporządzenia Motyw 6

Tekst proponowany przez Komisję

(6) Celem niniejszego rozporządzenia nie jest zmiana prawa materialnego państw członkowskich dotyczącego narodzin, zgonu, imienia i nazwiska, związku małżeńskiego, zarejestrowanego związku partnerskiego, pochodzenia dziecka, adopcji, miejsca pobytu, obywatelstwa lub narodowości, nieruchomości, statusu prawnego spółki lub innego przedsiębiorstwa, praw własności intelektualnej czy braku wpisu w rejestrze karnym.

Poprawka

(6) Celem niniejszego rozporządzenia nie jest zmiana prawa materialnego państw członkowskich dotyczącego narodzin, zgonu, imienia i nazwiska, związku małżeńskiego, zarejestrowanego związku partnerskiego, pochodzenia dziecka, adopcji, miejsca pobytu, obywatelstwa lub narodowości, nieruchomości, statusu prawnego spółki lub innego przedsiębiorstwa, praw własności intelektualnej czy braku wpisu w rejestrze karnym. ***W niniejszym rozporządzeniu należy jednak zachować odpowiednie środki ochrony przed nadużyciami i podrabianiem dokumentów oraz przewidzieć, że w ściśle określonych okolicznościach, takich jak okoliczności związane ze sprawami imigracji, państwa członkowskie będą mogły bez przeszkód żądać dostarczenia oryginalnej dokumentacji.***

Or. en

Poprawka 55
Sebastian Valentin Bodu

Wniosek dotyczący rozporządzenia
Motyw 7

Tekst proponowany przez Komisję

(7) W celu promowania swobodnego przepływu obywateli i spółek lub innych przedsiębiorstw na terytorium Unii należy zwolnić określone kategorie dokumentów urzędowych z wszelkich form legalizacji lub podobnych formalności.

Poprawka

(7) W celu promowania swobodnego przepływu obywateli i spółek lub innych przedsiębiorstw na terytorium Unii należy zwolnić określone kategorie dokumentów urzędowych z wszelkich form legalizacji lub podobnych formalności. ***Należy wykluczyć dokumenty, które zawierają porozumienie między dwiema stronami lub ich większą liczbą.***

Or. en

Uzasadnienie

Niniejsze rozporządzenie powinno ściśle odnosić się wyłącznie do dokumentów urzędowych i wykluczać dokumenty, które są wyrazem porozumienia (tj. umowy, akty, umowy spółki itd.), bez względu na to, czy są uwierzytelnione czy poświadczane.

Poprawka 56
Alajos Mészáros

Wniosek dotyczący rozporządzenia
Motyw 9

Tekst proponowany przez Komisję

(9) Należy ustanowić odpowiednie środki ochrony w celu zapobiegania nadużyciom i podrabianiu dokumentów urzędowych znajdujących się w obiegu między państwami członkowskimi.

Poprawka

(9) ***Aby zapewnić pewność prawa w Unii Europejskiej***, należy ustanowić odpowiednie środki ochrony w celu zapobiegania nadużyciom i podrabianiu dokumentów urzędowych znajdujących się w obiegu między państwami członkowskimi.

Or. en

Poprawka 57
Alajos Mészáros

Wniosek dotyczący rozporządzenia
Motyw 16

Tekst proponowany przez Komisję

(16) Należy ustanowić wielojęzyczne formularze standardowe UE we wszystkich językach urzędowych Unii dla dokumentów urzędowych dotyczących **narodzin, zgonu, związku małżeńskiego, zarejestrowanego związku partnerskiego oraz** statusu prawnego **i reprezentacji spółki lub innego przedsiębiorstwa** w celu uniknięcia konieczności przedstawiania tłumaczeń przez obywateli Unii oraz spółki lub inne przedsiębiorstwa UE w sytuacjach, w których w przeciwnym razie byłoby to od nich wymagane.

Poprawka

(16) Należy ustanowić wielojęzyczne formularze standardowe UE we wszystkich językach urzędowych Unii dla dokumentów urzędowych dotyczących **różnorodnych faktów prawnych i** statusu prawnego **osób fizycznych lub prawnych** w celu uniknięcia konieczności przedstawiania tłumaczeń przez obywateli Unii oraz spółki lub inne przedsiębiorstwa UE w sytuacjach, w których w przeciwnym razie byłoby to od nich wymagane.

Or. en

Poprawka 58
Alexandra Thein

Wniosek dotyczący rozporządzenia
Motyw 16

Tekst proponowany przez Komisję

(16) Należy ustanowić wielojęzyczne formularze standardowe UE we wszystkich językach urzędowych Unii dla dokumentów urzędowych dotyczących narodzin, zgonu, związku małżeńskiego, zarejestrowanego związku partnerskiego **oraz statusu prawnego i reprezentacji spółki lub innego przedsiębiorstwa** w celu uniknięcia konieczności przedstawiania tłumaczeń przez obywateli Unii **oraz spółki lub inne przedsiębiorstwa UE** w sytuacjach, w których w przeciwnym razie byłoby to od nich wymagane.

Poprawka

(16) Należy ustanowić wielojęzyczne formularze standardowe UE we wszystkich językach urzędowych Unii dla dokumentów urzędowych dotyczących narodzin, zgonu, związku małżeńskiego **oraz** zarejestrowanego związku partnerskiego w celu uniknięcia konieczności przedstawiania tłumaczeń przez obywateli Unii w sytuacjach, w których w przeciwnym razie byłoby to od nich wymagane.

Poprawka 59
Alexandra Thein

Wniosek dotyczący rozporządzenia
Motyw 17

Tekst proponowany przez Komisję

(17) Wielojęzyczne formularze standardowe UE należy wydawać na wniosek obywateli **i spółek lub innych przedsiębiorstw** uprawnionych do otrzymania równorzędnych dokumentów urzędowych obowiązujących w wydającym państwie członkowskim i na takich samych warunkach. Formularze standardowe powinny mieć taką samą wartość dowodową jak równorzędne dokumenty urzędowe sporządzone przez organy wydającego państwa członkowskiego, w związku z czym wybór między nimi a równorzędnymi dokumentami krajowymi należy w każdym indywidualnym przypadku do obywateli Unii **oraz spółek lub innych przedsiębiorstw UE**.

Wielojęzyczne formularze standardowe UE nie powinny powodować skutków prawnych, jeżeli chodzi o uznawanie ich treści w państwach członkowskich, w których zostaną przedstawione. Komisja powinna opracować szczegółowe wytyczne dotyczące ich stosowania, nawiązując w tym celu współpracę z organami centralnymi.

Poprawka

(17) Wielojęzyczne formularze standardowe UE należy wydawać na wniosek obywateli uprawnionych do otrzymania równorzędnych dokumentów urzędowych obowiązujących w wydającym państwie członkowskim i na takich samych warunkach. Formularze standardowe powinny mieć taką samą wartość dowodową jak równorzędne dokumenty urzędowe sporządzone przez organy wydającego państwa członkowskiego, w związku z czym wybór między nimi a równorzędnymi dokumentami krajowymi należy w każdym indywidualnym przypadku do obywateli Unii. Wielojęzyczne formularze standardowe UE nie powinny powodować skutków prawnych, jeżeli chodzi o uznawanie ich treści w państwach członkowskich, w których zostaną przedstawione. Komisja powinna opracować szczegółowe wytyczne dotyczące ich stosowania, nawiązując w tym celu współpracę z organami centralnymi.

Poprawka 60
Luigi Berlinguer

Wniosek dotyczący rozporządzenia
Artykuł 1 – akapit pierwszy

Tekst proponowany przez Komisję

W niniejszym rozporządzeniu przewiduje się zwolnienie określonych dokumentów urzędowych wydawanych przez organy państw członkowskich z legalizacji lub podobnej formalności oraz uproszczenie innych formalności związanych z przyjmowaniem **określonych** dokumentów urzędowych wydawanych przez organy państw członkowskich.

Poprawka

W niniejszym rozporządzeniu przewiduje się zwolnienie określonych dokumentów urzędowych wydawanych przez organy państw członkowskich z legalizacji lub podobnej formalności oraz uproszczenie innych formalności związanych z przyjmowaniem dokumentów urzędowych wydawanych przez organy państw członkowskich.

Or. en

Poprawka 61
Alajos Mészáros

Wniosek dotyczący rozporządzenia
Artykuł 1 – akapit drugi

Tekst proponowany przez Komisję

W rozporządzeniu ustanawia się również wielojęzyczne formularze standardowe UE dotyczące ***narodzin, zgonu, związku małżeńskiego, zarejestrowanego związku partnerskiego oraz*** statusu prawnego ***i reprezentacji spółki lub innego przedsiębiorstwa.***

Poprawka

W rozporządzeniu ustanawia się również wielojęzyczne formularze standardowe UE dotyczące ***faktów prawnych i*** statusu prawnego ***osób fizycznych lub prawnych.***

Or. en

Poprawka 62
Alexandra Thein

Wniosek dotyczący rozporządzenia
Artykuł 1 – akapit drugi

Tekst proponowany przez Komisję

W rozporządzeniu ustanawia się również wielojęzyczne formularze standardowe UE dotyczące narodzin, zgonu, związku

Poprawka

W rozporządzeniu ustanawia się również wielojęzyczne formularze standardowe UE dotyczące narodzin, zgonu, związku

małżeńskiego, zarejestrowanego związku partnerskiego *oraz statusu prawnego i reprezentacji spółki lub innego przedsiębiorstwa.*

małżeńskiego *oraz* zarejestrowanego związku partnerskiego.

Or. de

Poprawka 63
Sebastian Valentin Bodu

Wniosek dotyczący rozporządzenia
Artykuł 1 – akapit drugi

Tekst proponowany przez Komisję

W rozporządzeniu ustanawia się również wielojęzyczne formularze standardowe UE dotyczące narodzin, zgonu, związku małżeńskiego, zarejestrowanego związku partnerskiego *oraz statusu prawnego i reprezentacji spółki lub innego przedsiębiorstwa.*

Poprawka

W rozporządzeniu ustanawia się również wielojęzyczne formularze standardowe UE dotyczące narodzin, zgonu, związku małżeńskiego *oraz* zarejestrowanego związku partnerskiego.

Or. en

Uzasadnienie

Niniejsze rozporządzenie nie powinno mieć na celu ustandaryzowania treści dokumentów, ponieważ mogłoby to spowodować zmianę wewnętrznych procedur poszczególnych państw członkowskich.

Poprawka 64
Alajos Mészáros

Wniosek dotyczący rozporządzenia
Artykuł 2 – ustęp 1

Tekst proponowany przez Komisję

1. Niniejsze rozporządzenie stosuje się do przyjmowania dokumentów urzędowych, które należy przedstawić organom w innym państwie członkowskim.

Poprawka

(Nie dotyczy polskiej wersji językowej.)

Poprawka 65
Alexandra Thein

Wniosek dotyczący rozporządzenia
Artykuł 3 – punkt 1

Tekst proponowany przez Komisję

1) „dokumenty urzędowe” oznaczają dokumenty wydawane przez organy państwa członkowskiego **oraz posiadające formalną wartość dowodową w odniesieniu do:**

- a) **narodzin;**
- b) **zgonu;**
- c) **imienia i nazwiska;**
- d) **związku małżeńskiego i zarejestrowanego związku partnerskiego;**
- e) **poходzenia dziecka;**
- f) **adopcji;**

- g) **miejsca pobytu;**
- h) **obywatelstwa i narodowości;**

- i) **nieruchomości;**
- j) **statusu prawnego i reprezentacji spółki lub innego przedsiębiorstwa;**
- k) **praw własności intelektualnej;**

- l) **braku wpisu w rejestrze karnym;**

Poprawka

1) „dokumenty urzędowe” oznaczają **następujące** dokumenty wydawane przez organy państwa członkowskiego:

- a) **wyciągi z rejestru urodzin;**
- b) **wyciągi z rejestru zgonów;**
- c) **zaświadczenia o zmianie nazwiska;**
- d) **wyciągi z rejestru związków małżeńskich i związków partnerskich;**
- e) **zaświadczenia o pochodzeniu;**
- f) **zaświadczenia o przysposobieniu dziecka;**
- g) **wyciągi z rejestru meldunkowego;**
- h) **dokumenty poświadczające obywatelstwo unijne i narodowość;**

- k) **wyciągi z rejestru własności intelektualnej;**

- l) **wyciągi z rejestru karnego; urzędowe zaświadczenia o niekaralności;**

Poprawka 66
Hubert Pirker, Angelika Niebler

Wniosek dotyczący rozporządzenia
Artykuł 3 – punkt 1

Tekst proponowany przez Komisję

1) „dokumenty urzędowe” oznaczają dokumenty wydawane przez organy państwa członkowskiego **oraz posiadające formalną wartość dowodową w odniesieniu do:**

- a) **narodzin;**
- b) **zgonu;**
- c) **imienia i nazwiska;**
- d) **związku małżeńskiego i zarejestrowanego związku partnerskiego;**
- e) **pochodzenia dziecka;**
- f) **adopcji;**
- g) **miejsca pobytu;**
- h) **obywatelstwa i narodowości;**
- i) **nieruchomości;**
- j) **statusu prawnego i reprezentacji spółki lub innego przedsiębiorstwa;**
- k) **praw własności intelektualnej;**
- l) **braku wpisu w rejestrze karnym;**

Poprawka

1) „dokumenty urzędowe” oznaczają **następujące** dokumenty wydawane przez organy państwa członkowskiego:

- a) **wyciągi z rejestru urodzin;**
- b) **wyciągi z rejestru zgonów;**
- c) **zaświadczenia o zmianie nazwiska;**
- d) **wyciągi z rejestru związków małżeńskich i związków partnerskich;**
- e) **zaświadczenia o pochodzeniu;**
- f) **zaświadczenia o przysposobieniu dziecka;**
- g) **zaświadczenia o zameldowaniu;**
- h) **dokumenty poświadczające obywatelstwo unijne i narodowość;**
- i) **wyciągi z rejestru nieruchomości;**
- j) **wyciągi z rejestru przedsiębiorstw;**
- k) **wyciągi z rejestru własności intelektualnej;**
- l) **wyciągi z rejestru karnego;**

Or. de

Poprawka 67
Luigi Berlinguer

Wniosek dotyczący rozporządzenia
Artykuł 3 – punkt 1

Tekst proponowany przez Komisję

1) „dokumenty urzędowe” oznaczają **dokumenty wydawane przez organy państwa członkowskiego oraz posiadające**

Poprawka

1) „dokumenty urzędowe” oznaczają:

*formalną wartość dowodową
w odniesieniu do:*

- | | |
|--|---|
| a) <i>narodzin;</i> | a) <i>dokumenty sporządzone przez organy państw członkowskich;</i> |
| b) <i>zgonu;</i> | b) <i>dokumenty sporządzone przez organ lub urzędnika, który jest powiązany z organami sądowymi państwa członkowskiego, w tym dokumenty sporządzone przez prokuratora, urzędnika sądowego lub komornika sądowego;</i> |
| c) <i>imienia i nazwiska;</i> | c) <i>dokumenty urzędowe;</i> |
| d) <i>związku małżeńskiego i zarejestrowanego związku partnerskiego;</i> | d) <i>poświadczenia urzędowe umieszczone na dokumentach podpisanych przez osoby działające w charakterze prywatnym, takie jak urzędowe poświadczenia wpisu dokumentu do ewidencji lub jego istnienia w określonym dniu, oraz urzędowe i notarialne uwierzytelnienia podpisów;</i> |
| e) <i>pochodzenia dziecka;</i> | |
| f) <i>adopcji;</i> | |
| g) <i>miejsca pobytu;</i> | |
| h) <i>obywatelstwa i narodowości;</i> | |
| i) <i>nieruchomości;</i> | |
| j) <i>statusu prawnego i reprezentacji spółki lub innego przedsiębiorstwa;</i> | |
| k) <i>praw własności intelektualnej;</i> | |
| l) <i>braku wpisu w rejestrze karnym;</i> | |

Or. en

Poprawka 68
Antonio Masip Hidalgo

Wniosek dotyczący rozporządzenia
Artykuł 3 – punkt 1

Tekst proponowany przez Komisję

Poprawka

1) „dokumenty urzędowe” oznaczają dokumenty wydawane przez organy państwa członkowskiego oraz posiadające

1) „dokumenty urzędowe” oznaczają dokumenty wydawane przez organy państwa członkowskiego oraz posiadające

formalną wartość dowodową w odniesieniu do:

- a) *narodzin*;
- b) *zgonu*;
- c) *imienia i nazwiska*;
- d) *związku małżeńskiego i zarejestrowanego związku partnerskiego*;
- e) *pochodzenia* dziecka;
- f) adopcji;
- g) *miejsca pobytu*;
- h) *obywatelstwa i narodowości*;
- i) *nieruchomości*;
- j) *statusu prawnego i reprezentacji spółki lub innego przedsiębiorstwa*;
- k) *praw* własności intelektualnej;
- l) *braku wpisu w rejestrze karnym*;

formalną wartość dowodową, *mianowicie są to*:

- a) *wyciągi z rejestru urodzin*;
- a) *wyciągi z rejestru zgonów*;
- c) *zaświadczenia o zmianie nazwiska*;
- a) *wyciągi z rejestru związków małżeńskich i zarejestrowanych związków partnerskich*;
- e) *akty potwierdzające pochodzenie* dziecka;
- f) *akty adopcji dziecka*;
- a) *wyciągi z rejestru meldunkowego*;
- h) *dokumenty poświadczające obywatelstwo unijne i narodowość*;
- k) *wyciągi z rejestrów* własności intelektualnej;
- l) *wyciągi z rejestru karnego*;

Or. fr

Poprawka 69
Sebastian Valentin Bodu

Wniosek dotyczący rozporządzenia
Artykuł 3 – punkt 1 – wprowadzenie

Tekst proponowany przez Komisję

1) „dokumenty urzędowe” oznaczają dokumenty wydawane przez organy państwa członkowskiego *oraz posiadające* formalną wartość dowodową w odniesieniu do:

Poprawka

1) „dokumenty urzędowe” oznaczają dokumenty wydawane przez organy państwa członkowskiego, *z wyłączeniem dokumentów zawierających porozumienie między dwiema stronami lub ich większą liczbą, które mają* formalną wartość dowodową w odniesieniu do:

Or. en

Uzasadnienie

Niniejsze rozporządzenie powinno ściśle odnosić się wyłącznie do dokumentów urzędowych i wykluczać dokumenty, które są wyrazem porozumienia (tj. umowy, akty, umowy spółki itd.), bez względu na to, czy są uwierzytelnione czy poświadczane.

Poprawka 70 **Alajos Mészáros**

Wniosek dotyczący rozporządzenia **Artykuł 3 – punkt 1 – litera g a (nowa)**

Tekst proponowany przez Komisję

Poprawka

***ga) kwalifikacji oraz dokumentacji nauki
szkolnej i dalszego kształcenia;***

Or. en

Poprawka 71 **Jean-Pierre Audy**

Wniosek dotyczący rozporządzenia **Artykuł 3 – punkt 1 – litera j a (nowa)**

Tekst proponowany przez Komisję

Poprawka

***ja) dokumenty uprawniające do
prowadzenia pojazdów lądowych, statków
wodnych i powietrznych;***

Or. fr

Poprawka 72 **Alajos Mészáros**

Wniosek dotyczący rozporządzenia **Artykuł 3 – punkt 1 – litera l**

Tekst proponowany przez Komisję

Poprawka

l) braku wpisu w rejestrze karnym;

skreślona

Poprawka 73
Sebastian Valentin Bodu

Wniosek dotyczący rozporządzenia
Artykuł 5 – ustęp 1

Tekst proponowany przez Komisję

Poprawka

1. Organy nie wymagają jednoczesnego przedstawiania oryginału dokumentu urzędowego i jego kopii poświadczonej za zgodność z oryginałem wydanej przez organy innych państw członkowskich.

skreślony

Uzasadnienie

Ogólne przyjmowanie niepoświadczonych kopii w wymianie transgranicznej w Unii Europejskiej mogłoby umniejszyć wymóg pewności prawa.

Poprawka 74
Tadeusz Zwiefka

Wniosek dotyczący rozporządzenia
Artykuł 5 – ustęp 1

Tekst proponowany przez Komisję

Poprawka

1. Organy nie wymagają jednoczesnego przedstawiania oryginału dokumentu urzędowego i jego kopii poświadczonej za zgodność z oryginałem wydanej przez organy innych państw członkowskich.

1. Zamiast oryginału dokumentu urzędowego wydanego przez organy innych państw członkowskich lub przez organy Unii organy przyjmują jego kopię poświadczoną lub niepoświadczoną za zgodność z oryginałem, gdy prawo krajowe pozwala na przyjęcie dokumentu w takiej formie.

Uzasadnienie

Kopie dokumentów mogą być przyjmowane tylko w przypadku, gdy prawo krajowe pozwala

na przyjęcie dokumentu w takiej formie. W przeciwnym razie mogłoby dojść do dyskryminacji osób, które posługując się dokumentem krajowym muszą go przedstawić w oryginale, gdy tymczasem osoby posługujące się dokumentem zagranicznym mogłyby przedstawić go w kopii. Oryginały dokumentów lub ich poświadczane kopie są wymagane głównie ze względów bezpieczeństwa i zapewnienia odpowiedniego poziomu pewności prawnej.

Poprawka 75
Sajjad Karim

Wniosek dotyczący rozporządzenia
Artykuł 5 – ustęp 1 a (nowy)

Tekst proponowany przez Komisję

Poprawka

1a. W drodze odstępstwa od ust. 1 w ściśle określonych okolicznościach państwa członkowskie mogą wymagać przedstawienia oryginałów dokumentów do celów wykrywania nadużyć.

Or. en

Poprawka 76
Sebastian Valentin Bodu

Wniosek dotyczący rozporządzenia
Artykuł 5 – ustęp 2

Tekst proponowany przez Komisję

Poprawka

2. Jeżeli oryginał dokumentu urzędowego wydanego przez organy jednego państwa członkowskiego przedstawia się wraz z jego kopią, organy innych państw członkowskich przyjmują taką kopię bez poświadczenia za zgodność z oryginałem.

skreślony

Or. en

Uzasadnienie

Ogólne przyjmowanie niepoświadczonych kopii w wymianie transgranicznej w Unii Europejskiej mogłoby umniejszyć wymóg pewności prawa.

Poprawka 77
Alajos Mészáros

Wniosek dotyczący rozporządzenia
Artykuł 6

Tekst proponowany przez Komisję

Tłumaczenia *nieuwierzytelnione*

1. Organy przyjmują *nieuwierzytelnione* tłumaczenia dokumentów urzędowych wydawanych przez organy innych państw członkowskich.

2. *Jeżeli w indywidualnym przypadku organ ma uzasadnione wątpliwości co do poprawności lub jakości przedstawionego tłumaczenia dokumentu urzędowego, może zażądać uwierzytelnionego tłumaczenia takiego dokumentu urzędowego. W takim przypadku organ przyjmuje tłumaczenia uwierzytelnione w innych państwach członkowskich.*

Poprawka

Tłumaczenia *uwierzytelnione*

1. Organy przyjmują *uwierzytelnione* tłumaczenia dokumentów urzędowych wydawanych przez organy innych państw członkowskich.

2. *Organy przyjmują tłumaczenia uwierzytelnione wykonane w innych państwach członkowskich. Organom w państwach członkowskich udostępnia się bazę danych zawierającą wykaz tłumaczy urzędowych.*

Or. en

Poprawka 78
Sebastian Valentin Bodu

Wniosek dotyczący rozporządzenia
Artykuł 6

Tekst proponowany przez Komisję

Tłumaczenia *nieuwierzytelnione*

1. Organy przyjmują *nieuwierzytelnione* tłumaczenia dokumentów urzędowych wydawanych przez organy innych państw członkowskich.

2. *Jeżeli w indywidualnym przypadku organ ma uzasadnione wątpliwości co do poprawności lub jakości przedstawionego tłumaczenia dokumentu urzędowego, może zażądać uwierzytelnionego tłumaczenia takiego dokumentu*

Poprawka

Tłumaczenia *uwierzytelnione*

Organy przyjmują *uwierzytelnione* tłumaczenia dokumentów urzędowych wydawanych przez organy innych państw członkowskich.

urzędowego. W takim przypadku organ przyjmuje tłumaczenia uwierzytelnione w innych państwach członkowskich.

Or. en

Uzasadnienie

Wycofanie wymogu uwierzytelnienia tłumaczeń jest niepokojące, zwłaszcza z perspektywy pewności prawa. Państwa członkowskie powinny przyjmować tłumaczenia uwierzytelnione w innych państwach członkowskich. Organy, które otrzymują niewierzytelnione tłumaczenie zagranicznego dokumentu, z reguły nie mogą wykryć nieprawidłowości lub wad tłumaczenia z powodu braku znajomości języka, w którym sporządzono oryginał dokumentu, a zatem pojęcie uzasadnionych wątpliwości wydaje się nieodpowiednie.

Poprawka 79

Hubert Pirker, Angelika Niebler

Wniosek dotyczący rozporządzenia

Artykuł 6

Tekst proponowany przez Komisję

1. Organy przyjmują **niewierzytelnione** tłumaczenia dokumentów urzędowych wydawanych przez organy innych państw członkowskich.
2. **Jeżeli w indywidualnym przypadku organ ma uzasadnione wątpliwości co do poprawności lub jakości przedstawionego tłumaczenia dokumentu urzędowego, może zażądać uwierzytelnionego tłumaczenia takiego dokumentu urzędowego. W takim przypadku organ przyjmuje tłumaczenia uwierzytelnione w innych państwach członkowskich.**

Poprawka

Organy przyjmują **uwierzytelnione** tłumaczenia dokumentów urzędowych wydawanych przez organy innych państw członkowskich.

Or. de

Poprawka 80

Alajos Mészáros

Wniosek dotyczący rozporządzenia

Artykuł 7 – ustęp 1

Tekst proponowany przez Komisję

1. Jeżeli organy państwa członkowskiego, w którym przedstawiono dokument urzędowy lub jego kopię poświadczoną za zgodność z oryginałem, mają uzasadnione wątpliwości co do autentyczności tych dokumentów, **których nie można rozwiązać w żaden inny sposób**, wówczas organy te mogą zwrócić się do odpowiednich organów państwa członkowskiego, w którym wydano te dokumenty, o udzielenie informacji, korzystając bezpośrednio z systemu wymiany informacji na rynku wewnętrznym, o którym mowa w art. 8, albo kontaktując się z organem centralnym swojego państwa członkowskiego.

Poprawka

1. Jeżeli organy państwa członkowskiego, w którym przedstawiono dokument urzędowy lub jego kopię poświadczoną za zgodność z oryginałem, mają uzasadnione wątpliwości co do autentyczności tych dokumentów **po dokładnej analizie**, wówczas organy te mogą zwrócić się do odpowiednich organów państwa członkowskiego, w którym wydano te dokumenty, o udzielenie informacji, korzystając bezpośrednio z systemu wymiany informacji na rynku wewnętrznym, o którym mowa w art. 8, albo kontaktując się z organem centralnym swojego państwa członkowskiego.

Or. en

Poprawka 81
Alajos Mészáros

Wniosek dotyczący rozporządzenia
Artykuł 7 – ustęp 2 – wprowadzenie

Tekst proponowany przez Komisję

2. Uzasadnione wątpliwości, o których mowa w ust. 1, mogą odnosić się w szczególności do:

Poprawka

2. Uzasadnione wątpliwości, o których mowa w ust. 1 **i które opierają się na dokładnej i obiektywnej analizie**, mogą odnosić się w szczególności do:

Or. en

Poprawka 82
Sebastian Valentin Bodu

Wniosek dotyczący rozporządzenia
Artykuł 7 – ustęp 4

Tekst proponowany przez Komisję

4. Do wniosków o udzielenie informacji dołącza się **skan kopii** przedmiotowego dokumentu urzędowego lub jego **kopii poświadczonej** za zgodność z oryginałem. Wnioski i wszelkie odpowiedzi na wnioski nie są obciążone żadnymi podatkami, cłami czy też opłatami.

Poprawka

4. Do wniosków o udzielenie informacji dołącza się **kopię** przedmiotowego dokumentu urzędowego lub jego **kopię poświadczoną** za zgodność z oryginałem. Wnioski i wszelkie odpowiedzi na wnioski nie są obciążone żadnymi podatkami, cłami czy też opłatami.

Or. en

Poprawka 83
Jean-Pierre Audy

Wniosek dotyczący rozporządzenia
Artykuł 7 – ustęp 5

Tekst proponowany przez Komisję

5. Organy udzielają odpowiedzi w jak najkrótszym czasie, w żadnym wypadku nieprzekraczającym jednego miesiąca.

Poprawka

5. Organy udzielają odpowiedzi w jak najkrótszym czasie, w żadnym wypadku nieprzekraczającym jednego miesiąca.
Nieudzielenie odpowiedzi jest równoznaczne z brakiem potwierdzenia autentyczności dokumentu urzędowego lub jego uwierzytelnionego odpisu.

Or. fr

Poprawka 84
Alajos Mészáros

Wniosek dotyczący rozporządzenia
Artykuł 8 – akapit pierwszy a (nowy)

Tekst proponowany przez Komisję

Poprawka

Komisja dopilnowuje, aby czynności, o wykonanie których wnioskuje się na mocy art. 7, były zgodne z technicznymi wymaganiami systemu wymiany informacji na rynku wewnętrznym oraz

Poprawka 85
Jean-Pierre Audy

Wniosek dotyczący rozporządzenia
Artykuł 9

Tekst proponowany przez Komisję

1. Każde państwo członkowskie wyznacza **co najmniej** jeden organ centralny.
2. W przypadku **wyznaczenia** więcej niż **jednego organu centralnego** państwo członkowskie **wyznacza** organ centralny, **do którego można kierować wszelkie informacje do przekazania właściwemu organowi centralnemu w tym państwie członkowskim.**
3. Państwa członkowskie informują Komisję **o wyznaczeniu jednego organu centralnego lub większej ich liczby oraz przekazują jej szczegółowe dane kontaktowe takich organów** zgodnie z art. 20.

Poprawka

1. Każde państwo członkowskie wyznacza jeden organ centralny.
2. W przypadku **gdy** więcej niż **jeden organ w danym państwie członkowskim jest uprawniony do odpowiadania na wnioski o udzielenie informacji**, państwo członkowskie **przedsięwzię** niezbędne środki, by **każdym procesem przekazu informacji zajął się wyznaczony przez to państwo** organ centralny.
3. Państwa członkowskie informują Komisję, zgodnie z art. 20, **o nazwie i szczegółowych danych kontaktowych takiego wyznaczonego przez siebie organu centralnego.**

Uzasadnienie

Wydaje się logiczne, że w celu uproszczenia procesu państwa członkowskie powinny wyznaczyć tylko jeden organ centralny i tym samym ustalić organizację w ramach administracji krajowej.

Poprawka 86
Alajos Mészáros

Wniosek dotyczący rozporządzenia
Artykuł 11

Tekst proponowany przez Komisję

Artykuł 11

Wielojęzyczne formularze standardowe UE dotyczące ***narodzin, zgonu, związku małżeńskiego, zarejestrowanego związku partnerskiego oraz statusu prawnego i reprezentacji spółki lub innego przedsiębiorstwa***

Niniejszym ustanawia się wielojęzyczne formularze standardowe UE dotyczące ***narodzin, zgonu, związku małżeńskiego, zarejestrowanego związku partnerskiego oraz statusu prawnego i reprezentacji spółki lub innego przedsiębiorstwa.***

Wielojęzyczne formularze standardowe UE są określone w załącznikach.

Poprawka

Artykuł 11

Wielojęzyczne formularze standardowe UE dotyczące ***faktów prawnych i statusu prawnego osób fizycznych lub prawnych***

Niniejszym ustanawia się wielojęzyczne formularze standardowe UE dotyczące ***faktów prawnych i statusu prawnego osób fizycznych lub prawnych.***

Wielojęzyczne formularze standardowe UE są określone w załącznikach.

Or. en

Poprawka 87
Alexandra Thein

Wniosek dotyczący rozporządzenia
Artykuł 11

Tekst proponowany przez Komisję

Artykuł 11

Wielojęzyczne formularze standardowe UE dotyczące narodzin, zgonu, związku małżeńskiego, zarejestrowanego związku partnerskiego ***oraz statusu prawnego i reprezentacji spółki lub innego przedsiębiorstwa***

Niniejszym ustanawia się wielojęzyczne formularze standardowe UE dotyczące narodzin, zgonu, związku małżeńskiego, zarejestrowanego związku partnerskiego ***oraz statusu prawnego i reprezentacji spółki lub innego przedsiębiorstwa.***

Wielojęzyczne formularze standardowe UE

Poprawka

Artykuł 11

Wielojęzyczne formularze standardowe UE dotyczące narodzin, zgonu, związku małżeńskiego ***oraz*** zarejestrowanego związku partnerskiego

Niniejszym ustanawia się wielojęzyczne formularze standardowe UE dotyczące narodzin, zgonu, związku małżeńskiego ***oraz*** zarejestrowanego związku partnerskiego.

Wielojęzyczne formularze standardowe UE

są określone w załącznikach.

są określone w załącznikach.

Or. de

Poprawka 88
Sebastian Valentin Bodu

Wniosek dotyczący rozporządzenia
Artykuł 11

Tekst proponowany przez Komisję

Poprawka

Artykuł 11

Artykuł 11

Wielojęzyczne formularze standardowe UE dotyczące narodzin, zgonu, związku małżeńskiego, zarejestrowanego związku partnerskiego **oraz statusu prawnego i reprezentacji spółki lub innego przedsiębiorstwa**

Wielojęzyczne formularze standardowe UE dotyczące narodzin, zgonu, związku małżeńskiego **oraz** zarejestrowanego związku partnerskiego

Niniejszym ustanawia się wielojęzyczne formularze standardowe UE dotyczące narodzin, zgonu, związku małżeńskiego, zarejestrowanego związku partnerskiego **oraz statusu prawnego i reprezentacji spółki lub innego przedsiębiorstwa**.

Niniejszym ustanawia się wielojęzyczne formularze standardowe UE dotyczące narodzin, zgonu, związku małżeńskiego **oraz** zarejestrowanego związku partnerskiego.

Wielojęzyczne formularze standardowe UE są określone w załącznikach.

Wielojęzyczne formularze standardowe UE są określone w załącznikach.

Or. en

Uzasadnienie

Niniejsze rozporządzenie nie powinno mieć na celu ustandaryzowania treści dokumentów, ponieważ mogłoby to spowodować zmiany wewnętrznych procedur poszczególnych państw członkowskich.

Poprawka 89
Jean-Pierre Audy

Wniosek dotyczący rozporządzenia
Artykuł 14

Tekst proponowany przez Komisję

Komisja opracowuje elektroniczne wersje wielojęzycznych formularzy standardowych UE lub inne formaty odpowiednie do wymiany drogą elektroniczną.

Poprawka

Komisja opracowuje elektroniczne wersje wielojęzycznych formularzy standardowych UE lub inne formaty odpowiednie do wymiany drogą elektroniczną, **do wyłącznego stosowania których państwa członkowskie są zobowiązane.**

Or. fr

Poprawka 90
Alexandra Thein

Wniosek dotyczący rozporządzenia
Artykuł 15 – ustęp 3

Tekst proponowany przez Komisję

3. *Organy państw członkowskich przyjmują* wielojęzyczne formularze standardowe UE, **w przypadku gdy są one przedstawione bez** dopełnienia legalizacji lub podobnej formalności.

Poprawka

3. Wielojęzyczne formularze standardowe EU **są stosowane w obiegu prawnym w stosunku do organów państw członkowskich bez konieczności** dopełnienia legalizacji lub podobnej formalności.

Zob. poprawka odnosząca się do tytułu.

Or. de

Poprawka 91
Jean-Pierre Audy

Wniosek dotyczący rozporządzenia
Artykuł 20 – ustęp 1

Tekst proponowany przez Komisję

1. Do dnia [...] państwa członkowskie informują Komisję o **wyznaczeniu jednego** organu centralnego **lub większej ich liczby** oraz przekazują szczegółowe dane

Poprawka

1. **Najpóźniej** do dnia [...] państwa członkowskie informują Komisję o **nazwie** organu centralnego oraz przekazują szczegółowe dane kontaktowe **takiego**

kontaktowe *takich organów*, o których mowa w art. 9 ust 3. Państwa członkowskie informują Komisję o wszelkich późniejszych zmianach dotyczących tych informacji

organu, o których mowa w art. 9 ust 3. Państwa członkowskie informują Komisję o wszelkich późniejszych zmianach dotyczących tych informacji

Or. fr

Poprawka 92
Sebastian Valentin Bodu

Wniosek dotyczący rozporządzenia
Artykuł 21 – ustęp 1 – litera b

Tekst proponowany przez Komisję

b) ustanowienia wielojęzycznych formularzy standardowych UE dotyczących pochodzenia dziecka, adopcji, miejsca pobytu, obywatelstwa i narodowości, *nieruchomości, praw własności intelektualnej* oraz braku wpisu w rejestrze karnym;

Poprawka

b) ustanowienia wielojęzycznych formularzy standardowych UE dotyczących pochodzenia dziecka, adopcji, miejsca pobytu, obywatelstwa i narodowości oraz braku wpisu w rejestrze karnym;

Or. en

Poprawka 93
Alexandra Thein

Wniosek dotyczący rozporządzenia
Artykuł 21 – ustęp 1 – litera b

Tekst proponowany przez Komisję

b) ustanowienia wielojęzycznych formularzy standardowych UE dotyczących pochodzenia dziecka, adopcji, miejsca pobytu, obywatelstwa i narodowości, *nieruchomości, praw własności intelektualnej* oraz braku wpisu w rejestrze karnym;

Poprawka

b) ustanowienia wielojęzycznych formularzy standardowych UE dotyczących pochodzenia dziecka, adopcji, miejsca pobytu, obywatelstwa i narodowości, *praw własności intelektualnej* oraz braku wpisu w rejestrze karnym;

Or. de

Poprawka 94
Lena Kolarska-Bobińska

Wniosek dotyczący rozporządzenia
Załącznik II a (nowy)

Załącznik IIa

WIELOJĘZYCZNY FORMULARZ STANDARDOWY UNII EUROPEJSKIEJ POTWIERDZAJĄCY STAN WOLNY			
Artykuł 11 rozporządzenia (UE) nr [wstawić numer i tytuł niniejszego rozporządzenia]			
1	PAŃSTWO CZŁONKOWSKIE:	2	ORGAN WYDAJĄCY
3	WIELOJĘZYCZNY FORMULARZ STANDARDOWY UNII EUROPEJSKIEJ POTWIERDZAJĄCY STAN WOLNY		
4	NAZWISKO		
5	IMIĘ (IMIONA)		
6	PLEĆ		
7	DATA I MIEJSCE URODZENIA	Dz Mi Ro □□□□□□□□	
8	DATA WYDANIA PODPIS, PIECZĘĆ	Dz Mi Ro □□□□□□□□	

Uwaga prawna: Niniejszy wielojęzyczny standardowy formularz UE udostępniają organy wydającego państwa członkowskiego i może on zostać wydany na stosowny wniosek zamiast równorzędnego dokumentu urzędowego istniejącego w danym państwie członkowskim. Formularz ten pozostaje bez wpływu na stosowanie równoważnego krajowego dokumentu urzędowego sporządzonego przez organy wydającego państwa członkowskiego. Formularz ma taką samą formalną wartość dowodową jak równorzędny dokument krajowy wydającego państwa członkowskiego i stosuje się go bez uszczerbku dla prawa materialnego państw członkowskich.

[Nie odtworzono wielojęzycznej części załącznika.]

Or. en

Uzasadnienie

Wiele państw członkowskich wymaga dowodu potwierdzającego stan wolny przed zezwoleniem na zawarcie związku małżeńskiego. Dotyczy to również cudzoziemców zawierających związki małżeńskie z obywatelem danego państwa. Częstym problemem jest brak takiego formularza w niektórych państwach członkowskich lub pojawiające się trudności związane z tłumaczeniem albo formatowaniem. W niniejszej poprawce wprowadzono by formularz UE poświadczający stan wolny.

Poprawka 95
Giuseppe Gargani

**Wniosek dotyczący rozporządzenia
Załącznik III**

Załącznik III

WIELOJĘZYCZNY FORMULARZ STANDARDOWY UNII EUROPEJSKIEJ DOTYCZĄCY ZAWARCIA ZWIĄZKU MAŁŻEŃSKIEGO				
Artykuł 11 rozporządzenia (UE) [Add number and title of this Regulation]				
1	PAŃSTWO CZŁONKOWSKIE:	2	ORGAN WYDAJĄCY	
3	WIELOJĘZYCZNY FORMULARZ STANDARDOWY UNII EUROPEJSKIEJ DOTYCZĄCY ZAWARCIA ZWIĄZKU MAŁŻEŃSKIEGO			
4	DATA I MIEJSCE ZAWARCIA ZWIĄZKU MAŁŻEŃSKIEGO	Dz Mi Ro □□□□□□□□		
	5	MAŁŻONEK A / MAŻ	6	MAŁŻONEK B / ŻONA
7	NAZWISKO PRZED ZAWARCIEM ZWIĄZKU MAŁŻEŃSKIEGO			
8	IMIĘ (IMIONA)			
9	PLEĆĆ			
10	DATA I MIEJSCE URODZENIA	Dz Mi Ro □□□□□□□□	Dz Mi Ro □□□□□□□□	
11	NAZWISKO PO ZAWARCIU ZWIĄZKU MAŁŻEŃSKIEGO			
12	MIEJSCE ZWYKŁEGO POBYTU			
13	INNE OKOLICZNOŚCI SZCZEGÓLNE ZWIĄZANE Z REJESTRACJĄ			
14	DATA WYDANIA, PODPIS, PIECZĘĆ	Dz Mi Ro □□□□□□□□		

Uwaga prawna: Niniejszy wielojęzyczny standardowy formularz UE udostępniają organy wydającego państwa członkowskiego i może on zostać wydany na stosowny wniosek zamiast równorzędnego dokumentu urzędowego istniejącego w danym państwie członkowskim. Formularz ten pozostaje bez wpływu na stosowanie równoważnego krajowego dokumentu urzędowego sporządzonego przez organy wydającego państwa członkowskiego. Formularz ma taką samą formalną wartość dowodową jak równorzędny dokument krajowy wydającego państwa członkowskiego i stosuje się go bez uszczerbku dla prawa materialnego państw członkowskich dotyczącego związku małżeńskiego.

[Załącznik wielojęzyczny pominięty.]

Or. it

Uzasadnienie

Pola 5 i 6 zawierają terminologię, która jest niekompletna w stosunku do terminologii stosowanej w większości krajowych systemów prawnych.